



Annual Report 2012





Annual Report

2012
R|WAQ



Vision: a cultural and natural heritage that enjoys protection, is alive and active in the development process in Palestine. A heritage that testifies to and strengthens the Palestinian national identity and its natural connection to humanity in the global sense.

Mission: A pioneering nonprofit NGO, RIWAQ works on reviving and protecting cultural and natural heritage in Palestine through implementing effective programs and projects, contributing to building a conducive institutional and legal environment along with supporting partnerships that seek to advance knowledge and national awareness.

A Word from RIWAQ

Heritage in Palestine: new cartography and spatial justice

2012 has been a productive year for RIWAQ. RIWAQ carried out numerous restoration and regeneration projects, implemented the 4th RIWAQ Biennale, ventured into green architecture initiatives, and celebrated new partnerships and collaborations.

RIWAQ continued to manage, through different funds, to help communities in marginalized areas of the West Bank by creating thousands of workdays, and transforming run down spaces into hubs of culture and production. The women's centers in Salfit, Tulkarem, and Deir Ghasaneh as well as the Fair Trade in Nisf Jbeil are examples of utilizing heritage to help the less fortunate segments of the Palestinian population, triggering new dynamics of socio-economic development.

In 2012, RIWAQ partnered with six cultural and art institutions to implement Qalandiya International (QI). This partnership was not only a "gesture in time" but also one in space, reconnecting the disconnected and creating new cartography for Palestine amid fragmentation.

RIWAQ, driven by its team's environmental conscious, and by the urgent need to rationalize natural resources, has also ventured in green

architecture initiatives that rendered RIWAQ's restoration sites into life size laboratories. Beit Ur Community Center, Salfit Women's Center, and Beit Iksa restoration projects served as pilots for these initiatives that tried to upcycle materials and use rammed earth, dry stone and sun dried mud bricks as well as recycle grey water for irrigation while collecting and using rain-water.

RIWAQ continues to see some of its main responsibilities as setting examples that work to rationalize the limited resources, to capitalize on former experiences, and to take restoration to levels beyond the technical, thereby tackling the socio-economic-political questions in everyday life. In so doing, RIWAQ engages the ethical issues of social welfare and spatial justice. RIWAQ's efforts were recognized not only by local communities and their citizens, but also internationally when RIWAQ was awarded the prestigious Curry-Stone Design Prize (2012).

All of these achievements would not have been possible without RIWAQ's dedicated and knowledgeable team and staff, the trust of local communities and institutions, and the indispensable funds that donors made available to RIWAQ in the year 2012.

Contents

1	Revitalizing Palestine: Progress in The 50 Historic Centers Project.	5
2	Job Creation & Restoration: The Adaptive Use of Historic Buildings .	11
3	The Arts, Architecture & Community Programs	14
4	4 th RIWAQ Biennale and Qalandiya International	16
5	Awards and Publications	19
6	Capacity Building: Local and International Training	21
7	RIWAQ Administrative & Financial Report.	23



Revitalizing Palestine: The 50 Historic Centers Project

The mission of our rehabilitation process is to bring life back to 50 historic centers. Bringing life into the historic center of a village requires a number of physical and non-physical interventions from RIWAQ and all other stakeholders. RIWAQ has many adaptive-reuse projects, and as part of the rehabilitation process restores many historic buildings as hubs in each village with the intention to create attractions for tourism, service institutions, as well as other social and economic activities; however, RIWAQ is expanding this process to include a much needed sector: housing. Restoring habitats helps us to achieve more depth with each village and its community within, working directly with the owners and residents to restore their living spaces, thereby improving the standard of living by providing basic services for current residents, and opening up new units for rent to disadvantaged people who are living in overcrowded homes with more than one family. This process has been implemented in Hajjah and Jamma'in, and has been adapted in

Adh Dahiriya to also assist entrepreneurs hoping to open shops in the historic souq, and thus encourage economic growth. RIWAQ is committed to understanding each community's needs, and producing projects that uplift their unique talents and histories, while suiting their specific situations. Having partnered with 2 new villages, Beit Iksa and Deir Ghassaneh, RIWAQ continues to develop its ability to interact with communities, and is currently focusing on community involvement programs that engage all age groups and genders to promote participatory behavior that leads to more sustainable outcomes. Social and economic rehabilitation does not occur without a community's reinvestment in itself, and the introduction of targeted capacity building. RIWAQ believes that the Palestinian people's dedication to their cultural and architectural heritage will yield the most benefit to preserving their identity, as well as deliver the most cost effective and sustainable results in their rehabilitation and development.



1. Hajjah (Qalqilya)

Hajjah is a hilltop town that embraces agriculture and is known for its *Bamyeh* (okra) production. A festival was held by RIWAQ and the Village Council of Hajjah for two years running (2011/12), called the Bamyeh Festival, which celebrated the agrarian traditions of the village. RIWAQ first became acquainted with the village in 2010 and began surveying the people and their activities only to discover that, sadly, the village had a shortage of housing for people and institutions. Work began in 2011 and a building to house the Red Crescent Society, which provides medical services and day care was completed. By the end of 2011 RIWAQ began preventive conservation work, which continued through 2012, and was completed in December. The work focuses on stabilizing and preventing historic buildings from further erosion, while targeting alleys, facades, and small gardens or courtyards for beautification. Moreover, RIWAQ piloted a new concept in this project by collaborating with homeowners to upgrade the interiors of some homes and thereby enhance their quality of living while creating additional living spaces. All this works towards RIWAQ's objective to inspire the vision of a beautiful life in the historic centers. Taking advantage of the on-site engineers and contractors, owners were provided with materials to complete the work themselves, in addition to expert advice and guidance. In total all 3 phases of work cost \$312,703, and provided 4,687 days of work to regional laborers. Adjacent to the public space, MECA (Middle East Children's Alliance) provided \$13,550 to fund a playground and public garden that extends the public space to host families and visitors. RIWAQ intends to complete another community services building in 2013 to house offices for the village council and local institutions as well as a small library, in addition to a public plaza at the entrance of the village.

2. Jamma'in (Nablus)

Once ruling over 48 other villages, Jamma'in is a Throne Village where many of its homes, most of which are palaces, evidence past wealth; one of the largest, the Khalil Palace, was renovated in 2008 and is now a Community Services Center. The town was known long ago as a center for scientific knowledge as well as a point for the gathering of troops. Today the majority of its residents are farmers, but they have carried on a long tradition of beautiful stone cutting. In the present day the region is home to the Jamma'in stone quarry, which has adverse environmental impacts. RIWAQ entered into a partnership with Jamma'in in 2011, conducting extensive research and documentation of the history and spaces. In 2012 RIWAQ began its interventions, tendering 2 preventive conservation phases, each focusing on different important neighborhoods within the large historic center. The first phase protected 22 buildings including some courtyards and a large public space that marks the grand entrance to the neighborhood and to the Khalil Palace. The work provided infrastructural services to the neighborhood, benefiting 10 families. The second phase of the project is near completion, expected in March 2013. This will be the final phase in Jamma'in; to date \$271,964 has been spent and work has provided 3,680 days of work to locals.

3. 'Abwein (Ramallah)

The historic fabric of this village is extremely well kept, although many of its individual buildings suffer from neglect and are in ruin. Because of the high level of abandonment in the historic center of 'Abwein, the strategy then became to beautify the main street, speckled with old buildings and gardens, until reaching the middle of the old town with its terraced view to connect the old and the new town centers. Here the ruins were developed into a park-like atmosphere, with vegetation and stabilized walls that house public seating, paths, and the beginnings of a planned playground. The concept was to create an inviting gathering space for outdoor activities, while also working with the residents to renovate interior spaces, and thus upgrade the living standards for these extremely active and few remaining stewards of the historic center. In 2012, RIWAQ completed its preventive conservation in the culmination of three phases that included 160 buildings and ruins, as well as a public plaza, all completed with \$283,114. RIWAQ continues to look forward in 'Abwein, and has on-going work which will complete street beautification on a well-tread path that connects the old town mosque, the Suhweil Palace and the old cemetery, a historically significant processionary route. The work is expected to cost \$94,115, and create an additional 1,629 working days to the 4,184 already provided.



4. Adh Dahiriya (Hebron)

Adh Dahiriya is well-known as the last settled southern outpost of the West Bank. RIWAQ began its work there in 2005 by developing a Services Center that now houses the electric company. Work continued in 2008-9 on the adjacent building compounds that became a Girls School, and are now being repurposed by the municipality as offices and shops. In 2009, RIWAQ also completed a museum building that houses collections in the remaining rooms of a Roman fort. After the cultivation of this extensive relationship, RIWAQ began working again with Adh Dahiriya Municipality to revitalize the entire historic center. The strategy in Adh Dahiriya is to reunite the adjacent old commercial center with the new, by creating more plaza spaces and shops along the original old Souq. The first phase of preventive conservation was completed this year with a sum of \$145,392 provided by the Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD). This organization also funded a central visitors' site for the historic center in the form of a hostel, "The Caesariyya," completed in July 2012 for \$146,402. RIWAQ had raised funds to complete two additional phas-

es of preventive conservation, the first of which was completed in February 2012 and protected 2 additional neighborhoods for \$131,176. The final phase of preventive conservation is in the implementation phase. RIWAQ is working with residents and business owners to support their opening shops in the new facilities of the Souq, by providing them with infrastructure, renovated plazas and streetscapes.

5. Deir Ghassaneh (Ramallah)

Deir Ghassaneh is a unique village in that its structure exemplifies the nature of Throne Villages and their wealth. Not only are there numerous palaces within the village, but they form a tight community from al Barghouti family. Whereas separated from them just down the hill are the quarters of other families such as al Shu'aibi and al Rabi. RIWAQ's pilot building in the village was for the Al-Kamandjati Music Association in 2005, and is on the road between the two neighborhoods of Barghouthi and Shu'aibi. In 2011, RIWAQ began its revitalization efforts in the village inside the Barghouti quarter with the preventive conservation of the Sheikh Saleh al Barghouti Palace, and

the town's largest plaza space (almost 600m²). In 2012, at a cost of \$67,967, this effort was extended through the entrance of the village between the two main quarters, concluding at the door of the Al-Kamandjati building. This project continued the introduction of infrastructure and consequent street beautification. The next phases of the project will work with the Deir Ghassaneh Women's Society to renovate significant buildings in the Shu'aibi quarter and to continue the infrastructural services and street beautification.

6. Beit Iksa (Jerusalem)

The newest village revitalization project on RIWAQ's list is Beit Iksa, where work was initiated in 2012. This village is surrounded by the Separation Wall, and requires everyone entering and exiting to pass through an Israeli checkpoint. Its strategic location, which overlooks Jerusalem, has meant that the Israelis have confiscated 92% of its land; however, the historic center remains intact. RIWAQ has dedicated significant human resources to this project, including two restoration architects, as well as student volunteers and experts from Oxford Brookes University in the United Kingdom who came to implement green

building techniques such as rammed earth and personal energy generation. The strategy in Beit Iksa is to reconnect the village community with its confiscated natural resources, through land and air. Multiple community involvement projects have already been completed, including nature walks and bird sighting activities for young children, as well as clean up and "service days" for older youth. The activities will continue in 2013 to educate local people in basic restoration techniques among other issues. While Beit Iksa may become a model village for environmental and community initiatives, it still requires the implementation of the plan for protection of its architectural heritage. Development projects began in the end of 2012 with the first phase of preventive conservation; in 2013 we will see the continuation of preventive conservation work, including an additional phase, and the restoration of an institutional hub designed.

The regeneration program is supported by the Arab Fund for Social & Economic Development, The Swedish Government through UNESCO, the OPEC Fund for International Development, and by contributions from the local communities.



Heritage for Development (Her4Dev): investing in people for the rehabilitation & management of historic city centers

Based on a long-term history of cooperation between RIWAQ and the Municipality of Ramallah regarding the protection of architectural cultural heritage – including the rehabilitation of several historic monuments and conducting several studies and surveys, the Municipality and RIWAQ signed a memorandum of understanding (MoU) in 2011 that aims at establishing a concrete partnership to fundraise and manage the process of protecting and rehabilitating the historic center and the single historic buildings in the city of Ramallah.

In 2012, RIWAQ (with Ramallah Municipality as the local partner) joined an EU funded project for preparing protection plans for 3 historic centers in the region - Ramallah, Bethlehem and Salt. The program partners are RehabiMed (Spain), CCHP (Bethlehem-Palestine), RIWAQ (Ramallah-Palestine), Cultech (Salt-Jordan), with the Bethlehem Municipality, Ramallah Municipality, Salt Municipality as associate partners.

The project duration is 2 years starting from January 2012. The 2 year activities include four main phases: (1) in the preliminary stage lobbying and building partnerships; (2) in the survey stage field work and architectural survey; then (3) the action plan preparation stage; and finally (4) the publication and announcement stage.

The first year activities such as the preliminary studies and field survey are almost complete, and now Samiha Khalil, our new recruit for the project has an office at Municipality. In November 2012 the project's technical team joined the Bethlehem and Salt teams in a seminar in Spain and France to build capacity in the topics of heritage management and protection. The seminar included visiting several sites in Spain and France where at each site the team learned about technical issues.

Job Creation & Restoration: The Adaptive Use of Historic Buildings

Dedicated to supporting communities all over the West Bank, RIWAQ continues to accept applications for buildings outside of the current 50 Villages Project as part of our Job Creation for Restoration Program. The program allows RIWAQ to expand needed services into more communities, while also extending employment opportunities into more regions. RIWAQ assesses each application based on predetermined criteria, including the evaluation of the village itself, the proposed building, the partner organization and the proposed function. The program continues to adopt labor intensive methods of restoration, including the utilization of authentic artisans and craftspeople, and an institutionalized preference for local materials.

The following projects were completed in 2012:





1. Nisf Jbeil Community Center

The building in Nisf Jbeil is reflective of the landscape it overlooks. It has many stairs and terraces as it climbs the hillside, and consists of 4 large, tall rooms, and 3 adjacent outdoor terraces. It is rented by the Palestinian Fair Trade Association to be used by local farmers. As it is in a small village, the building also lends a room to the women's group, as well as the local kindergarten that takes advantage of the huge front courtyard which will soon be filled with play equipment funded by MECA.

- Total Cost: \$96,432
- Duration: 09-2012 to 01-2013
- Direct Working Days Generated: 1,708

2. Salfit Savings and Loans Cooperative

Operating out of the town of Salfit is a Savings and Loans Cooperative, run by the strong women of Salfit and operating across towns in many areas of the district. The building design utilized green strategies, including a small central courtyard for ventilation and grey water re-use, providing the organization with 2 floors of offices as well as training and meeting room spaces.

- Total Cost: \$70,388
- Duration: 09-2012 to 02-2013
- Direct Working Days Generated: 1,209

3. Beit 'Ur Community Center

RIWAQ found this 11 room building completely intact, although abandoned for many years. It showcased many eras of construction techniques, original ironwork in some spaces, and a large courtyard. Green efforts were maximized in the project by implementing a green roof as well as constructing the exterior services building from rammed earth. The project is now serving the women's center with a day care facility, and also hosts computer services for the community, while welcoming senior groups.

- Total Cost: \$106,538
- Duration: 09-2012 to 02-2013
- Direct Working Days Generated: 1,722

4. Tulkarem Women's Association

In the urban context of Tulkarem, RIWAQ was fortunate to be contacted by an active women's association to renovate a building in the severely overbuilt old city. The building was in bad shape, and during the course of the work, 3 adjacent historic buildings were destroyed by other local builders. The 9 room and 2 balcony renovated space serves as a model of what the torn down buildings could have been; it also preserves exquisitely detailed windows, as well as original tile work.

- Total Cost: \$67,757

- Duration: 09-2012 to 01-2013
- Direct Working Days Generated: 565

These projects were supported by the Swedish Government through UNESCO.

5. Nabi Yehya Shrine – Yatta

The former mayor of one of the largest cities in the south, Yatta, came to RIWAQ with a large building believed to be an archaeological site. The rear façade of the building is the exterior façade of a Roman-era building that has since been demolished. The building is a shrine to John the Baptist, *Yehya* in Arabic, and is dedicated to what is believed to be his birthplace. The two very large rooms (100 m² each) have been renovated to be used by the Girls School, who will create a gallery for local artifacts and historic photography. Riwaq sees this project as step number one in a longer term project with the community for the coming couple of years similar to that nurtured with Al Thahiriyyeh.

- Total Cost: \$34,914
- Duration: 12-2012 to 02-2013
- Direct Working Days Generated: 390

Donor: Kuwait Waqf Foundation

6. The Restoration of Houses in Beit Skariya

Most of RIWAQ's projects fall under Area A and B according to the land codes set by the Oslo Agreements; however, Beit Skariya is one of the few projects developed completely in Area C as a pilot project to learn from in order to replicate in communities with similar conditions [initiated by AFD & NDC]. The project faced many challenges because of heavy restrictions on building materials and machines. The village came together with RIWAQ to bring materials in their own vehicles and completed most of the work with laborers from inside the village. This project was dedicated to improving the quality of life for 12 families living in harsh conditions. It was completed in 3 phases of work, and provided tiling for dirt floors, plumbing fixtures and infrastructure, as well as doors and windows to seal spaces.

- Total Cost: \$54,686
- Duration: 06 -2012 to 11-2012
- Direct Working Days Generated: 934

Donor: AFD French Development Agency through the NGO Development Center (NDC)



The Arts, Architecture & Community Programs

• Celebrating Rural Cultures: Festivals

The goal of regional village festivals is the promotion of the historic centers and the rehabilitation work within, through culture and entertainment, which attracts local and international tourism, as well as creates awareness for the protection and advancement of cultural heritage. In 2012 RIWAQ held two festivals, the Bamyeh Festival in the northern village of Hajjah, and Desert Fest in the southern village of Adh Dahiriya, each reflecting the different physical and cultural landscapes that surround them.

• Cave of Imagination for creative writing and illustration

The project appeals to the personal and social narratives of children within historic environ-

ments, encouraging them to reflect on their community and surroundings in order to foster a greater interest in the protection, promotion, and appreciation of their own spaces, related heritage and histories. Each event is hosted within a historic space renovated by RIWAQ, and includes a workbook created specific to each village by illustrators and writers, as well as reading, creative writing and arts activities, along with professional interactive storytelling. The project works in partnership with the Palestine Writing Workshop, and was piloted in 3 villages this year: 'Abwein, Jamma'in and Deir Ghassaneh. RIWAQ received funds from UNESCO to continue similar educational activities with school children in historic centers for 2013.

• Concert at the Palace

The program brought attention to and showcased a significant yet overlooked element of

cultural heritage in Palestine, Throne Villages and their palace architecture, through music, tours, and food. The project intended to promote these sites and to demonstrate their potential for cultural exchange, economic investment, and entertainment. Three concerts took place in the historic centers of Adh-Dhahiriya, Sabastiya, and Deir Ghassaneh.

These activities were supported by Swedish Government through UNESCO.

• Tom Kay Award: Recognizing Drawing Students

This year marks the fourth round of the annual Tom Kay Award, open to participants from three West Bank universities: An-Najah University, Palestine Polytechnic University, and Birzeit University with a total of 31 students participating. The submitted drawings were judged by a panel consisting of Adah Kay (Tom's wife), Dr.

Tina Sherwell (Director of the International Academy of Art – Palestine), Fida Tuma (Co-Director of RIWAQ), and Shatha Safi (RIWAQ). The selection of winners was challenging in view of the high quality of drawings submitted; submissions were judged according to drawing techniques, composition, expression, the ability to draw from reality, and originality. The winners were:

1. Huda Sameer Abu 'Eisheh from An-Najah University, receiving a \$700 prize.
2. Renad Abudallah 'Amro from Palestine Polytechnic University, receiving a \$500 prize.
3. Tied for 3rd place: Zain Ya'qoub Ya'eish from An-Najah University and 'Ola 'Abudel Halim Abu 'Asal from An-Najah University, each receiving a \$150 prize.



4th RIWAQ Biennale and Qalandiya International

For 2012, RIWAQ developed a program to bring art projects to historic centers. The project entitled “Art at the Heart of Old Towns” targeted four historic centers where RIWAQ worked in regeneration projects. This project served as the backbone and main event of the 4th edition of the RIWAQ Biennale, which developed into a broader partnership.

For the 4th edition of the RIWAQ Biennale and the 6th edition of the Jerusalem Show, RIWAQ and Al-Ma’mal joined forces to produce an exhibition as a gesture of collaboration and as an attempt to cross the dissected landscape of Palestine. RIWAQ’s central goal is the protection, use, and promotion of cultural heritage in Palestine through tangible and intangible projects of rehabilitation and revitalization. The RIWAQ Biennale sheds light on RIWAQ’s agenda of protection and rehabilitation, highlighting the 50 villages in Palestine that RIWAQ will be focusing its efforts on for the next 20 years. The RIWAQ–Al-Ma’mal partnership set the stage for the synergy that expanded to include seven partners under the flagship event *Qalandiya International* that hosted multiple exhibitions, tours, awards and other celebrations of art and artists, as well as a symposium, in a program lasting from November 1-15, 2012.

This joint exhibit was called *Gestures in Time*, and showcased the work of Palestinian, regional, and international artists. Featuring over thirty newly commissioned and produced works, *Gestures in Time* presented the innovative alliance of heritage,

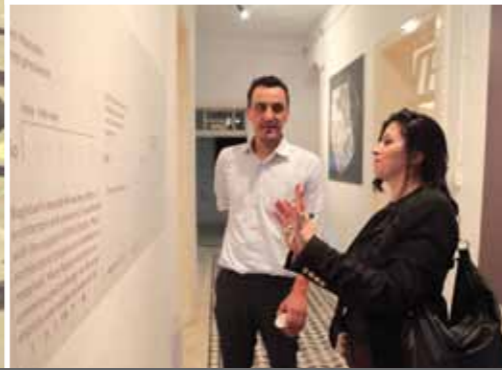
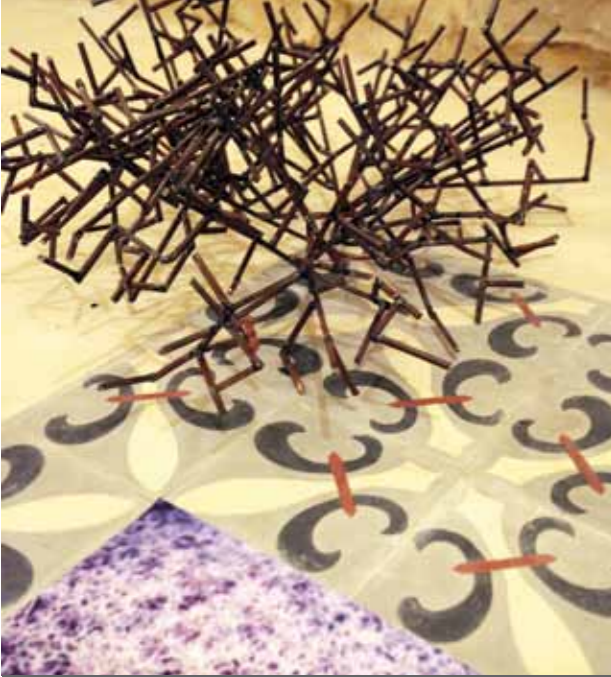
art and community, taking place in the five rural Palestinian villages of ‘Abwein, Adh Dhahiriya, Hajjah, Jamma’in, and Birzeit, as well as the urban stages of Jerusalem and Ramallah. The artists’ gestures or understanding of the gesture unravel the past, inscribe the present moment, and prime the future, with simplicity of form and intimacy of engagement. RIWAQ had 2 focused art programs included within the overall exhibition of *Gestures in Time*, including a 2-week art residency program for 3 international artists in Birzeit and *Art in the Heart of Historic Centers* which involved multiple village centers across the West Bank in the creation of public art. *Gestures in Time* was curated by Katya Garcia-Anton and Lara Khaldi.

Developed art works for the Biennale:

- Adh-Dhahiriya
 - Socratis Socratous: *A Cave in Adh-Dhahiriya*, installation and performance.
- ‘Abwein
 - Jumana Emil Abboud: *I am the Poison, Eye of the Tiger Project*, performance with Shahd Majid. *Hide, Eye of the Tiger Project*, installation.
- Nardeen Srouji: *Injection*, installation.
- Hajjah
 - Jumana Emil Abboud: *Wound, Eye of the Tiger Project*, installation.
- Jamma’in;
 - Rheim Alkadhi: *Collective Knotting Together of Hairs*, collective installation.
 - Matias Falbakken: *Poster Sculpture 3*, installation.

Gestures in Time was supported by the European Union, the Ford Foundation, Rana Sadiq & Samer Younis.





AWARDING SOCIAL DESIGN PIONEERS



Riwaq, Ramallah, Palestine
2012 Curry Stone Design Prize Winner

Artists' Residency:

Also as part of the Biennale—and in continuation of the cooperation between RIWAQ and Wallonia (Belgium) which began in 2009 when IPW (Institute de Patrimoine Walloon) participated in the 3rd RIWAQ Biennale, resulting in the restoration of Hosh Al Etem—three visiting artists from the Centre Wallon d'Art Contemporain – La Châtaigneraie came to Palestine in October 2012. The artists, Roberta Gigante, Laure de Selys, Marie Zolamian, lived in the facilities of Hosh Al Etem and produced art interventions in and around the Hosh and art installations that were showcased as part of the 4th Biennale.

Supported by: WBI – Wallonie-Bruxelles International, Federation Wallonie-Bruxelles, Wallon d'Art Contemporain - La Châtaigneraie

Symposium: Modernity, Architecture and Urban Life in the Arab Region

The symposium "Modernity, Architecture and Urban Life in the Arab Region," as part of the 4th RIWAQ Biennale was organized under the umbrella of *Qalandiya International*. It is the first step towards a long-term endeavor that aims at constructing a regional platform to bring together scholars and practitioners from various fields, investigating the notion of modernity in the past, present and future within cities in the Middle East. The 4-day event was held in Ramallah and Amman, with architectural tours of each city, a full day of lectures by international professionals (many of whom traveled to both cities) as well as an exhibit named *City of Mirages: Baghdad, 1952-1982* featuring sketches and technical drawings by the masters of modern architecture—including Frank Lloyd Wright and Le Corbusier.

-Guides: Rami Daher, Khaldun Bshara

-Speakers: Salim Tamari, Institute for Palestine Studies; Jyoti Hosagrahar, Columbia University, GSAPP; Pedro Azara, Universitat Politècnica de Catalunya; Omar Nargati, Modern Sciences and Art University in Cairo; Walid Karkabi, Independent Researcher; Samir Srouji, Wilson Architects; Maha Samman, Al-Quds Bard College for Liberal Arts and Sciences; Inass Yassin, Birzeit University Museum; Iyad Issa and Sahar Qawasmi, RIWAQ; Shadi Ghadban, Ramallah Municipality; Khaldun Bshara, RIWAQ; Safwan Masri, Columbia University Middle Eastern Research Center; George Arbid, American University of Beirut; Rami Daher, Turath – Architecture and Urban Design Consultants; Craig Konyk, Columbia University, GSAPP; Senan Abdelqader, Senan Abdelqader Architects; Felicity Scott, Columbia University, GSAPP.

Supported by: The Government of Sweden through UNESCO, GSAPP, Columbia Global Centers Middle East

Partners: Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, StudioX Amman Lab, Turath Architecture and Urban Design Consultants, Institute of Modern Media

Awards, Publications and Articles

The Curry Stone Prize

In November of 2012, RIWAQ was awarded the Curry Stone Design Prize in an event held at the Harvard Graduate School of Design. The prize, now in its fifth year, recognizes both individuals and firms who use innovative design strategies to address critical issues such as food scarcity, clean water access, disaster response, housing rights, health care, education, post conflict development and peace keeping. The prize was awarded by Curry Stone, stating: "RIWAQ has done pioneering work in a region greatly affected and fragmented by conflict, completing complicated, multi-stakeholder projects on a large scale in the face of many logistical and sociopolitical challenges." <http://currystonedesignprize.com/winners/2012/Riwaq>



Recent Publications

Re-Walk Heritage: Ramallah Highlands Trail – A Heritage Guide

This guide was produced as part of the Mutual Heritage project, an initiative that examines and promotes recent heritage in the Euro-Mediterranean region: France, Italy, Morocco, Palestine, and Tunisia. The selected trail is known as the Ramallah Highlands Trail, and represents the mutual heritage of 10 towns, villages and refugee camps over an area of approximately 100 square kilometers, and exists within the larger scheme of the 50 most architectural significant villages selected by RIWAQ.

Supported by the European Union through EU-ROMED Heritage IV- Project: Mutual Heritage.

Tashgheel: RIWAQ's Job Creation though Conservation 2001-2011

By Khaldun Bshara with technical assistance from Ruba Salim

The *Tashgheel* book documents the experience of RIWAQ staff, between 2001 and 2011, in renovating and restoring the historic buildings of Palestine as part of a program to create job op-

portunities. The book studies the relationships, or opportunities, by drawing on interviews with direct beneficiaries, in order to answer the question: How do RIWAQ and its beneficiaries describe the experience of renovating historic buildings and centers? And how do they assess the advantages or the problems faced as a result of the restoration?

Supported by Sida.

Rural Houses of Palestine

By Jihad Awwad and Khaldun Bshara; Technical Assistance: Yousef Taha

Rural Houses of Palestine is the compilation of the continued studies of Riwaq and its members on the forms of historic architectural housing in the country. Many studies have taken place that look at Palestine's architectural heritage, Palestine in general, and specific regions or styles, but there is no previous work such as this visualizing and comparing the typologies of the traditional, vernacular homes across variegated Palestine.

Supported by the Swedish Government through UNESCO

Capacity Building: Local and International Training

- Beit Iksa with Oxford Brookes University, UK

Working throughout a semester with a member of RIWAQ, Yara Sharif, who is also an adjunct professor at Oxford Brookes, the MA Design students designed in their UK studios and implemented in Palestine's village of Beit Iksa green initiatives, including: rammed earth walls and benches, a bicycle energy generation point, and a mobile water filter for grey water re-use. This project brought together 13 students from the UK and 30 young people from Beit Iksa.

- Ramallah with Birzeit University, Palestine

While RIWAQ often trains and hosts interns from the nearby University, this year there was a large planning movement for the Old City of Ramallah, in which RIWAQ gathered a team of students and supervised them in collecting

planning data, and surveying building complexes for the upcoming development plan for the Old City.

- RIWAQ visits the Canova Association, Italy

Looking to continue building capacity not only in individuals, but as a team, RIWAQ visited the Canova Association to learn about traditional Italian stone building and lime techniques with the International Canova Field School in Ghesc. The historic dry stacked stone structures of northern Italy, in the Domodossola area, were a scenic exercise in preservation.

These activities are supported by the European Union, Swedish Government through UNESCO and by RIWAQ.



*RIWAQ Administrative
& Financial Report*

Summary of board meetings and decisions

The last meeting for the 2010-2012 board took place on April 12, 2012 in which the board discussed and approved Ms. Areej Hijazi’ resignation. Ms. Hijazi submitted her resignation to the board because at that time she was employed by UNESCO, while RIWAQ was concurrently approved for a grant through UNESCO, hence raising future ground for a conflict of interest. Subsequently, preparations took place for the General Assembly meeting of 2012 to include the election of a new board.

The GA meeting took place on May 8, 2012, in the presence of RIWAQ’s legal counsel Mr. Ameer Anani, in which the annual reports of 2011 were presented by the executive management and auditors (E&Y). In addition, the GA approved two changes to RIWAQ’s bylaws, allowing the chairperson and treasurer to delegate some of their powers to the executive management (representation in agreements and bookkeeping). The GA later accepted the resignation of the board and new elections took place. The new board for 2012-2014 is:



- Ms. Maha Abu Shusheh- Head
- Ms. Lana Abu Hijleh- Vice
- Mr. Ghassan Abdullah- Treasurer
- Mr. Jalal Khader- Secretary
- Ms. Mervat Bulbul- Member
- Ms. Vera Tamari- Member
- Mr. Christo Bursheh- Member

In 2012, 4 board meetings took place. These meetings followed up on RIWAQ’s progress and strategies. Over the course of the year, the Board approved the action of moving RIWAQ’s endowment from the Arab Bank to the Bank of Palestine, due to their strong Corporate Responsibility Program, as well as approved the additions and edits of the administrative and HR manuals that were presented to them.

RIWAQ’s team in 2012

Farhat Muhawi	Planning & Development Director	Renad Shqeirat	Environmental Programme Coordinator/ Architect
Fida Touma	Co-Director	Ruba Salem	Project Coordinator/ Architect
Huda Dahoul	Site Engineer		
Iyad Issa	Project Coordinator/ Planner	Sahar Qawasme	Cultural & Community Events Coordinator
Khaldun Bshara	Co-Director	Samah Daraghmeh	Administrative Assistant
Khulod Najar	Site Engineer	Samiha Khalil	Architect
Lana Nasser	Project Coordinator/ Planner	Shatha Safi	Project Coordinator/ Architect
Marie Elizabeth Taylor	Architect	Suad Al-Amry	Fundraising & PR
Michael Far	Financial Manager	Tareq Dar Naser	Site Engineer
Michel Salameh	Project Coordinator/ Architect	Yara Sharif	Consultants
Muhamad Sobhi	Office Support	Yousef Dar Taha	Architect

RIWAQ’s funders for 2012

AFD- NGO Development Center: Beit Iskariya Project
Arab Fund for Economic and Social Development: regeneration of historic centers program
(European Union through CCHP: Heritage for Development (Her4Dev
European Union through EuroMed Heritage IV- Mutual Heritage Project
European Union through the ENPI-CBC tool: International Augmented MED Project for 2013
European Union: Art @ the heart of historic centers
Ford Foundation: Biennale, art @heart project, admin. costs
Institution of Walloon heritage: artist residencies during Biennale
Middle East Children’s Alliance MECA: playground project
OPEC Fund for international Development: rehabilitation in Thahiriyyeh
Prince Claus Fund: 2013 project for consolidation of Khatib Palace in Beit Iksa realized in 2013
Rana Sadiq & Samer Younis: Biennale
The Swedish Government through UNESCO: 3 year grant - Local Development through Rehabilitation & Revitalization
State of Kuwait: Nabi Yehya Shrine
Thomas Kay: Tom Kay Award
UNESCO: Educational activities and manual in 2013



Note: For a full report with all detailed notes please visit Riwaq- www.riwaq.org

Statement of Financial Position

December 31, 2012

	Notes	2012 \$.U.S	2011 \$.U.S
Assets			
Non-current assets			
Property and equipment	3	187,993	204,531
		187,993	204,531
Current assets			
Contributions receivable	4	1,345,996	1,446,008
Other current assets	5	457,577	125,983
Cash and short-term deposits	6	1,817,021	1,853,848
		3,620,594	3,425,839
Total Assets		3,808,587	3,630,370
Net Assets and Liabilities			
Net assets			
Unrestricted net assets		1,176,349	1,107,983
Special reserve	7	61,535	61,535
Total net assets		1,237,884	1,169,518
Non-current liabilities			
Deferred revenues	8	16,139	25,083
Provision for employees' indemnity	9	190,570	194,846
		206,709	219,929
Current liabilities			
Accounts payable and accruals	10	47,821	255,504
Temporarily restricted contributions	11	2,316,173	1,985,419
		2,363,994	2,240,923
Total liabilities		2,570,703	2,460,852
Total Net Assets and Liabilities		3,808,587	3,630,370

Statement of Activities and Changes in Net Assets

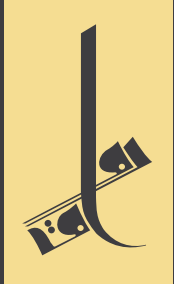
For the year ended December 31, 2012

	Notes	2012 \$.U.S	2011 \$.U.S
Revenues			
Temporary restricted contributions released from restriction	11	1,673,383	1,846,288
Unrestricted contributions	12	30,643	13,723
Other revenues	13	112,870	203,810
Deferred revenues recognized	8	10,148	19,668
Currency exchange gain		62,382	-
		1,889,426	2,083,489
Expenses			
Projects' expenses	14	1,673,383	1,846,288
Administrative expenses	15	147,677	139,111
Currency exchange loss		-	5,011
		1,821,060	1,990,410
Increase in net assets		68,366	93,079
Net assets, beginning of year		1,169,518	1,076,439
Net assets, end of year		1,237,884	1,169,518

Statement of Cash Flows

For the year ended December 31, 2012

	2012 U.S. \$	2011 U.S. \$
Cash flows from operating activities:		
Increase in net assets	68,366	93,079
Non-cash adjustments to reconcile increase in net assets to net cash flows from operating activities:		
Depreciation	22,999	21,671
Provision for employees' indemnity	58,464	45,546
Deferred revenues recognized	(10,148)	(19,668)
Loss from disposal of property and equipment	-	219
	139,681	140,847
Working capital adjustments:		
Contributions receivable	100,012	2,058,570
Other current assets	(331,594)	(102,516)
Accounts payable and accruals	(207,683)	(154,329)
Temporarily restricted contributions	330,754	(1,596,847)
Deferred revenues	1,204	9,457
Payments of employees' indemnity	(62,740)	(144,357)
Net cash flows (used in) from operating activities	(30,366)	210,825
Cash flows from investing activities:		
Purchase of property and equipment	(6,461)	(163,235)
Net cash flows used in investing activities	(6,461)	(163,235)
(Decrease) increase in cash and cash equivalents	(36,827)	47,590
Cash and cash equivalents, beginning of year	1,853,848	1,806,258
Cash and cash equivalents, end of year	1,817,021	1,853,848



التقرير السنوي 2012



التقرير السنوي

2012

رواق

الموروث في فلسطين: خرائطية جديدة وعدالة الحيّز

بحيث باتت مواقع إعادة الترميم المنفّذة من قبل رواق عبارة عن مختبرات تجريبية في محاولة لوهب الأماكن العادية «كمالاً» عادياً. المركز المجتمعي في بيت عور، والمركز النسوي في سلفيت، ومشاريع الترميم في بيت إكسا، هي مشاريع استرشادية حاولت الاستفادة من مواد معادة التدوير، والتّراب المدكوك، والمصاطب الحجرية، والطوب المجفّف بالشمس، والمياه العادمة للرّي، وأيضاً تجميع مياه الأمطار والاستفادة منها.

لا ينفك رواق يرى من مهامه ضرب أمثلة تُحتذى لبرامج ومشاريع تهدف إلى ترشيد استخدام الموارد المحدودة، والبناء على واستثمار التجارب السابقة، والنهوض بالترميم إلى مستويات تتخطى القضايا التقنية إلى قضايا وأسئلة تتعلق بالجوانب الاقتصادية والاجتماعية والسياسية للحياة اليومية. بهذا، ينشغل رواق بالقضايا الأخلاقية للرفاه الاجتماعي وعدالة الحيّز. جهود رواق مشهود لها ليس فقط من قبل المجتمعات المحلية والرجال والنساء والأطفال الذين عمل معهم، وإنما أيضاً على المستوى الدولي، حيث نال رواق في العام 2012 الجائزة المرموقة كاري ستون للتصميم.

ما كان لجميع هذه الانجازات أن تتحقّق لولا تفاني وسعة اطلاع فريق العمل في رواق، ولولا الثقة التي يحظى بها رواق في المجتمعات والمؤسسات المحلية، ولولا التمويل الذي وفّره الممولون في العام 2012، والذي لا غنى عنه.

لقد كان عام 2012 عاماً منتجاً بالنسبة إلى رواق، فهو عام أتمّ فيه العديد من مشاريع الترميم وإعادة التأهيل، وأحيا بينالي رواق الرابع، وخاض تجربة مبادرات في العمارة الخضراء، واحتفى بشركاء وتعاونات جديدة.

كما المعتاد، استطاع رواق، من خلال منح مختلفة، مساعدة التجمّعات في المناطق المختلفة في الضفّة الغربية عن طريق خلق الآلاف من أيام العمل، وتحويل المساحات الآيلة للدمار إلى مراكز للثقافة والإنتاج. المراكز النسوية في سلفيت وطولكرم ودير غسانة وجمعية فلسطين للتجارة العادلة في نصف جبيل ما هي إلا أمثلة على استخدام الموروث في مساعدة الفئات الأقل حظاً في المجتمع الفلسطيني، وإطلاق ديناميكيات جديدة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية.

بدأ رواق في عام 2012 شراكة مع ستّ مؤسسات ثقافية وفنية من أجل تنفيذ *قلنديا الدولي*. لم تكن هذه الشراكة مجرد «علامات في الزمن» (وهو الاسم الذي انتقاه بينالي رواق الرابع ومعرض على أبواب الجنتّة لـ قلنديا الدولي) وإنما أيضاً في المكان، حيث شكّل إعادة ربط لغير المتّصل وخلق خرائطية جديدة لفلسطين المشرذمة.

انطلاقاً من الوعي البيئي لدى فريق العمل في رواق، واستجابة إلى الضرورة الملحة لترشيد استخدام الموارد الطبيعية، غامر رواق في مبادرات في العمارة الخضراء



الرؤية: موروث ثقافي وطبيعيّ يتمتّع بالحماية والحياة ويساهم في التّمية المستدامة ويعزّز الهوية الوطنية والبعد الحضاري الإنساني لفلسطين.

الرّسالة: مؤسسة أهلية غير ربحية ريادية، تعمل على إعادة إحياء الموروث الثقافي والطبيعيّ في فلسطين، والحفاظ عليه، من خلال تنفيذ برامج ومشاريع فاعلة، والمساهمة في إيجاد بيئة قانونية مؤسّساتية وشراكات داعمة تؤدّي إلى زيادة المعرفة والوعي الوطني.



إعادة الإحياء: مشروع «الخمسون بلدة قديمة»

إنّ رسالتنا من وراء عمليات إعادة التّأهيل التي نقوم بها هي إعادة الحياة إلى خمسين بلدة قديمة. تتطلّب إعادة الحياة إلى البلدة القديمة في بلدة ما، من رواق وسواها من الأطراف الأخرى ذات العلاقة، عددًا من التدخّلات الماديّة وغير الماديّة. فلدى رواق العديد من مشاريع إعادة الاستعمال، والتي يقوم من خلالها بترميم العديد من المباني التاريخيّة لتصبح بمثابة مراكز في كل قرية تشكّل نقاط جذب للسياحة، أو مؤسّسات خدميّة أو نشاطات اجتماعيّة واقتصاديّة. غير أنّ رواق شرع في توسيع هذه العملية لتضمّ قطاعًا عال الاحتياج وهو قطاع السكن. تساعد عمليات التّرميم هذه في سبر أعماق أبعّد في مجتمع كل بلدة وذلك من خلال العمل المباشر مع المالكين والقاطنين من أجل ترميم مساحات سكنهم، الأمر الذي يحسّن مستوى الحياة نتيجة توفير الخدمات الأساسيّة للقاطنين الحاليين، وأيضًا استحداث وحدات جديدة لتأجيرها لأناس أقلّ حظًا يقطنون مساكن مكتظة تسكنها أكثر من عائلة. نفّذ رواق عمليات التّرميم هذه في كلّ من حجة وجمّاعين، كما أنّه عدّلها في الظاهريّة بحيث تمكّن من مساعدة المالكين الأمّلين بفتح متاجر في السوق القديم، محفّزًا بذلك النمو الاقتصاديّ. يلتزم رواق بتفهّم احتياجات كلّ مجتمع، كما يلتزم بإنتاج مشاريع ترفع من شأن تاريخ تلك المجتمعات ومواهبها الفريدة، تمامًا مثل التزامه بالتّكيّف وفق خصوصيّة أوضاع ذلك المجتمع. بعد المباشرة في قريتين جديدتين هما بيت إكسا ودير غسّانة، يستمرّ رواق في تطوير القدرة على التفاعل مع المجتمعات، ويركّز حاليًا على برامج المشاركة المجتمعيّة التي تشرك جميع شرائح المجتمع، وذلك من أجل دعم الأداء التشاركيّ الذي يؤدّي إلى مخرجات أكثر استدامة. وإعادة التّأهيل الاجتماعي والاقتصاديّ لا تتمّ دون إعادة استثمار المجتمع في نفسه، ودون بناء موجه للقدرة. يؤمن رواق بأنّ تفاني الشعب الفلسطينيّ لصالح موروثة الثقافيّ والمعماريّ إنّما سيعود بأعلى النفع على مستوى الحفاظ على الهوية، مثلما سيؤدّي إلى نتائج أجدى اقتصاديًا وأكثر استدامة على مستوى إعادة التّأهيل والتّمية.

المحتويات

إعادة الإحياء: مشروع «الخمسون بلدة قديمة»	5
خلق فرص عمل من خلال التّرميم: إعادة استخدام المباني التاريخيّة	11
برنامج التواصل المجتمعيّ والنّشاطات الثقافيّة	14
بينالي رواق الرابع وقلنديا الدولي	16
جوائز ومنشورات	19
بناء القدرات: تدريبات محليّة ودوليّة	21
التّقرير الإداريّ والماليّ	23



1. حجة (قليلية)

تقع حجة على رأس تلة، وهي بلدة ترتبط بالزراعة ومعروفة بإنتاج البامية. في العامين الماضيين، أقام رواق والمجلس البلدي لقرية حجة مهرجاناً سنوياً هو مهرجان البامية، الغرض منه الاحتفال بالتقاليد الزراعية لهذه القرية. غير أن علاقة رواق بقرية حجة تعود إلى عام 2010، حين بدأ رواق بمسح القرية ونشاط أهلها ميدانياً، ليكتشف للأسف، شخّ الأماكن التي تصلح لإقامة الأفراد والمؤسسات. بدأ العمل في حجة في عام 2011، واستكمل العمل في مبنى خُصص لاستضافة جمعية الهلال الأحمر، وهي جمعية توفر الخدمات والرعاية اليومية الطبية. كما تمّ تأهيل حيّز عام في أعلى القرية، يطل على المصاطب الزراعية، ويُستخدم الآن لإقامة مختلف الفعاليات المجتمعية. في نهاية عام 2011، بدأ رواق أعمال الترميم الوقائي، واستكمل العمل خلال عام 2012 منهياً إياه في كانون الأول. ركّزت أعمال الترميم على تثبيت المباني التاريخية ومنع المزيد من تآكلها، في حين استهدفت الأروقة والواجهات والحدائق الصغيرة أو الأحواش من أجل التجميل. بالإضافة إلى ذلك، قام رواق من خلال هذا المشروع بتجريب مفهوم جديد يعتمد على التعاون مع أصحاب المنازل من أجل ترميم بعض المنازل، وبالتالي تحسين مستوى الحياة واستحداث مساحات معيشية إضافية. يأتي كل هذا ضمن أهداف رواق الرامية إلى تحفيز رؤية لحياة جميلة في البلدات القديمة. تحقيقاً لهذه الرؤية، استفاد رواق من وجود المهندسين والمقاولين في الموقع، فتّم تزويد المالكين بالمواد التي تلزمهم لإنهاء الأعمال بأنفسهم، مع تقديم النصائح من رواق. في المحصلة، أتمّ رواق المراحل الثلاث من العمل بقيمة إجمالية بلغت \$312703، موفراً بذلك 4687 يوم عمل للعمال المحليين. تمثّلت استراتيجية العمل في حجة في خلق بلدة قديمة تدعم النشاط السكني والتجاري والزراعي والثقافي. بالإضافة إلى الحيّز العام، ووفر ائتلاف أطفال الشرق الأوسط مبلغ \$13550 لتمويل ساحة لعب ومتنزه، ما ساهم في توسيع الحيّز العام لاستقبال العائلات والزائرين بشكل مريح. ينوي رواق استكمال مبني خدمات مجتمعية آخر في عام 2013، وذلك لاستضافة مكاتب البلدية والمؤسسات المحلية، وأيضاً مكتبة صغيرة، بالإضافة إلى ساحة عامة في مدخل القرية تأتي كتنويع للعمل في قرية حجة.



2. جماعين (نابلس)

كونها واحدة من قرى الكراسي، كانت جماعين في يوم من الأيام تحكم 48 قرية مجاورة، ويوجد فيها العديد من المنازل التي تعكس الثراء القديم للقرية، فكثير من منازلها بمثابة القصور. كان رواق في عام 2008 قد رمّم أحد هذه القصور، وهو قصر خليل، وهو الآن مركز خدمات مجتمعية. غالبية سكّان البلدة مزارعو زيتون، ويحملون إرثاً طويلاً من حرفة قصّ الحجر بأشكال جميلة. تُعتبر جماعين اليوم مركز محاجر حجر جماعين، والذي يُشكّل مصدر دخل للقرية ومصدر تلوث في نفس الوقت. بدأت شراكة العمل بين رواق وجماعين في عام 2011، وكانت تتويجاً لبحث طويل ومعمّق وتوثيق للتاريخ والمكان. غير أن التدخّل الفعليّ بدأ في عام 2012 حين نفذ رواق مرحلتين من أعمال الترميم الوقائي، ركّزت كلّ مرحلة على أحياء مهمة لكن مختلفة ضمن المساحة الكبيرة للبلدة القديمة. في المرحلة الأولى، قام رواق بحماية 22 مبنى، تشمل بعض الأحواش وحيّزاً عاماً كبيراً يقع عند قصر خليل والمدخل الكبير للحج. وفّرت أعمال الترميم خدمات البنية التحتية للحجّ أيضاً، وبذلك تكون قد ربطت عشرة عائلات بشبكة المجاري. توشك المرحلة الثانية من المشروع على الانتهاء في آذار/مارس 2013، ويجري العمل خلالها لتوفير خدمات مشابهة لحجّ سكني آخر. وبهذه المرحلة النهائية من العمل في جماعين، يكون رواق قد أنفق \$271964، وفّر من خلالها 3680 يوم عمل للعمال المحليين.

3. عبوين (رام الله)

ما يزال النسيج التاريخي لهذه القرية محفوظاً بشكل جيّد رغم الإهمال الذي يعاني منه بعض مبانيه وتهدم بعضها الآخر. بسبب المستويات العالية لنسب هجران البلدة القديمة في عبوين، كانت استراتيجية العمل هي تجميل هذا الطريق الرئيس الذي تتناثر حوله المباني القديمة والحدائق، وصولاً إلى وسط البلدة القديمة بإطلاقتها على المصاطب الزراعية المحيطة. في وسط البلدة القديمة، تمّ تحويل الخرائب إلى أجواء تشبه المتنزهات، وفيها المزروعات والجدران الاستنادية التي تشكّل في ذات الوقت مساحات عامة للجلوس، وممرات التنزه، وبدايات ساحات لعب مخططة. وتضمّنت الفكرة أيضاً العمل مع السكان لتجديد داخل أو خارج مساكنهم في محاولة لتحسين مستويات الحياة لهؤلاء القلة الباقية في البلدة القديمة. في عام 2012، استكمل رواق العمل منهياً المراحل الثلاث والتي شملت 160 مبنى مهتماً، بالإضافة إلى ساحة عامة. بلغت التكلفة الإجمالية للمراحل الثلاث \$283114. وما زال العمل جارياً لاستكمال أعمال تجميل الشارع ليصبح طريقاً جيدة التأهيل تربط بين جامع البلدة القديم وقصر سحويل والمقبرة القديمة؛ وهي طريق تاريخية هامة لطالما استخدمتها المواصلات. من المتوقع أن تكلف هذه الأشغال \$94115، وأن توفّر 1629 يوم عمل إضافي إلى الـ 4184 يوم عمل التي تمّ توفيرها حتّى اللحظة. بالتعاون مع بلدية عبوين، سيبدأ رواق مشروع إعادة استخدام مبنى آخر في البلدة في عام 2013، وذلك من أجل الاستمرار في تطوير خدمات جذابة ضمن البلدة القديمة.



4. الظاهريّة (الخليل)

تُعرف الظاهريّة بأنّها التّجمع الحضريّ الأبعد جنوباً في الضفّة الغربيّة. بدأ رواق عمله مع البلدة في عام 2005، من خلال تطوير المركز الخدماتي الذي يستضيف الآن شركة الكهرباء. كما استمرّ عمل رواق في العامين 2008 و2009 وذلك على تجمّعات للمباني افتتحت الآن كمكاتب خاصّة ومؤسساتيّة بالإضافة إلى مطعم. وأكمل رواق في عام 2009 أيضاً مبنى المتحف حيث تُعرض عدّة مجموعات أثرية في الغرف المتبقية من القلعة الرومانيّة. استكمالا لهذه العلاقة بين رواق وبلدية الظاهريّة، بدأ رواق العمل مجدّداً مع بلدية الظاهريّة لإعادة إحياء كامل البلدة القديمة. وبما أنّ الظاهريّة بلدة ناجحة اقتصادياً، فقد انتقل النشاط التجاريّ إلى أطراف البلدة القديمة. تمثّلت استراتيجية العمل في الظاهريّة بإعادة توحيد القلب التجاريّ القديم المجاور مع المركز التجاريّ الجديد، من خلال إقامة المزيد من السّاحات العامّة والمتاجر على طول السوق القديم. استكملت هذا العام المرحلة الأولى من عملية الترميم الوقائيّ، وهي أشغال حماية المباني في الزقاق الاقتصاديّ، بتكلفة إجمالية قدرها \$145392. كما تمّ

ترميم موقع مركزيّ لزوّار البلدة القديمة في شكل نزل، والذي استكمل العمل فيه في تموز 2012 بمبلغ \$146402. وقد قام رواق بتحصيل المزيد من التمويل وذلك من أجل استكمال المرحلتين الإضافيتين من الترميم الوقائيّ. تجدر الإشارة إلى أنّ المرحلة الأولى منهما استكملت في شباط 2012، وتمّ خلالها حماية حيّين إضافيين بتكلفة \$131176. أمّا المرحلة النهائية فهي الآن قيد التصميم.

5. دير غسّانة (رام الله)

تتميز دير غسّانة أنّ بناءها يعكس طبيعة وسناء وثراء قرى الكراسي. فالقرية ليست فقط مليئة بالقصور، بل إنّ هذه القصور تشكّل مجتمعا ضيقاً تلف حوله منازل آل البرغوثي. منفصلاً عن حي البراغثة، تقع احياء العائلات الاخرى كالشعبي والرابي. ما تزال جميع احياء دير غسّانة مأهولة، وما يزال الباقون من القاطنين فيها يعيدون تشكيل غايات استخدام جميع أنماط المباني التاريخيّة. اختار رواق في عام 2005 مبنى محدّداً جاعلاً إياه المثال الأول في القرية

لأعمال الترميم، وهو الآن مقرّ جمعية الكمنجاتي للموسيقى. في عام 2012، بدأ رواق جهوده لإعادة إحياء القرية. المشروع الأول كان في حي البرغوثي، وهو مشروع ترميم وقائيّ لقصر الشيخ صالح البرغوثي، ولأكبر ساحة عامّة في القرية (نحو 600 م²). في عام 2012، تمّ توسيع هذا المشروع وامتدّ ليشمل مدخل القرية الواقع بين الحيّين الرئيسيين بمبلغ \$67967، وينتهي عند باب مبنى الكمنجاتي. يشكّل هذا المشروع استكمالاً للمرحلة الأولى من البنية التحتية وللمشروع الذي تلاه وهو تجميل الشارع. يتضمن المشروع مراحل أخرى سيتم تنفيذها في 2013 مع البلدية والمؤسسات المحلية.

6. بيت إكسا (القدس)

بيت اكسا هي المشروع الاحدث، حيث بدأ العمل فيها عام 2012. القرية محاطة بالجدار الفاصل، ويستلزم كل داخل إليها أو خارج منها المرور عبر نقطة تفتيش اسرائيليّة. لقد أدّى موقع القرية الاستراتيجيّ المطلّ على القدس إلى مصادرة 92% من أراضي القرية، غير أنّ البلدة القديمة ما تزال قائمة ومتماسكة. لقد خصّص رواق موارد بشرية هامّة لهذا المشروع، من ضمنها الكادر البشريّ المكوّن من مهندسي

ترميم وطلاب متطوّعين وخبراء من جامعة أوكسفورد بروكس في المملكة المتّحدة قدموا لتنفيذ تقنيات المباني الخضراء من مثل التراب المدكوك وتوليد الطاقة على المستوى الفرديّ. تكمن استراتيجية العمل في بيت إكسا في إعادة ربط مجتمع القرية مع موارده الطبيعيّة المصادرة. لقد أنجز حتّى الآن عدد من مشاريع إشراك المجتمع، من ضمنها سرحات في الطبيعة ونشاطات مراقبة الطيور للأطفال، وأيام عمل تطوعيّ للشباب. سيستمرّ هذا التواصل في عام 2013. هذا وبدأت مشاريع التطوير في نهاية عام 2012 بالمرحلة الأولى من مشروع الترميم الوقائيّ، وسيشهد عام 2013 استمرار أعمال الترميم الوقائيّ، إضافة إلى ترميم مجمّع للمؤسسات مصمّم بهدف تفعيل الزقاق التجاريّ. وما يزال رواق يعمل على حشد التمويل اللازم لتنفيذ هذه المشاريع.

ينفذ برنامج اعادة الاحياء بدعم من الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي، ومن الحكومة السويدية من خلال اليونسكو ومن صندوق الاوليك للتنمية، وبتبرعات من المجتمع المحلي.



خلق فرص عمل من خلال الترميم: إعادة استخدام المباني التاريخية

لقد كرّس رواق نفسه لدعم المجتمعات في كامل الضفة الغربية، وبناء عليه يواظب رواق على قبول الطلبات لترميم مبانٍ حتّى وإن كانت تقع خارج نطاق مشروع الخمسين بلدة تاريخيّة. يأتي ذلك كجزء من برنامج «خلق فرص عمل من خلال الترميم». هذا البرنامج يمكّن رواق من توسيع نطاق توفير الخدمات المطلوبة إلى تجمّعات إضافية، وفي ذات الوقت، ضمّ مناطق جديدة للاستفادة من فرص التوظيف. يقيم رواق كل طلب بناء على معايير محدّدة مسبقاً، تشمل تقييم القرية ذاتها، المبنى المعني، المؤسّسة الشريكة، والاستخدام المقترح. رَمَم رواق في عام 2012 ستة مبانٍ أو مجمّعات ضمن هذا البرنامج. يستمرّ البرنامج بتبني أساليب الترميم التي تحتاج إلى أيدٍ عاملة كثيرة، من ضمنها استخدام حرفيّين أصليّين، وكذلك تعزيز التفضيل الممأسس للمواد المحليّة على المواد المستوردة. تضمن هذه الممارسات أن يؤوّل ما معدّله 55% من تمويل المشاريع إلى العمّال سواء المهرة أو غير المهرة، أي ما يقارب 180 ألف دولار من مجمل ميزانيات مشاريع العام الحالي. إضافة إلى ذلك، تضمن هذه الممارسات أن يُصرف ما يكافئ 60% من تكلفة مواد البناء لصالح المواد المحليّة.

فيما يلي عرض للمشاريع التي تم استكمالها في العام 2012.

الموروث من أجل التنمية (Her4Dev): الاستثمار في النّاس من أجل إعادة تأهيل وإدارة البلدات القديمة

تتويجاً لتاريخ طويل من التّعاون بين رواق وبلدية رام الله فيما يتعلّق بحماية الموروث المعماريّ الثقافيّ، بما في ذلك ترميم العديد من المعالم المعماريّة في البلدة القديمة وإجراء عدّة دراسات ومسوحات، وقّعت البلدية ورواق مذكرة تفاهم في عام 2011 الهدف منها إرساء أسس شراكة متينة لتدبير تمويل ومن ثمّ إدارة مشروع حماية وإعادة تأهيل البلدة القديمة والمباني التاريخيّة المنفردة في مدينة رام الله.

في عام 2012، أصبح رواق وبلدية رام الله الشركاء المحليّين لمشروع ممّول من الاتحاد الأوروبي هو مشروع «الموروث من أجل التنمية (Her4Dev)». وهو مشروع سيتمّ من خلاله تحضير المخطّطات لحماية ثلاث بلدات قديمة في المنطقة، هي رام الله وبيت لحم والسلط. الشركاء في المشروع هم: ريهابيميد (RehabiMed) - اسبانيا، مركز حفظ التراث الثقافيّ - بيت لحم/فلسطين، رواق - رام الله/فلسطين، كالتيك (Cultech) - السلط/الأردن؛ بالإضافة إلى بلديات المدن الثلاث.

مدّة المشروع عامان بدأت في كانون الثاني 2012. تتكوّن خطة النشاطات للعامين من أربع مراحل هي: المرحلة الابتدائية - الحشد وبناء الشراكات؛ مرحلة المسح - والتي تمّ من خلالها وضع المسح المعماريّ وتنفيذ جميع الأعمال الميدانيّة؛ مرحلة تحضير خطة التنفيذ؛ والمرحلة الأخيرة وهي مرحلة النشر وإعلان نتائج المشروع.

لقد شارفت نشاطات السنة الأولى، أي الدراسات الابتدائية والمسح الميدانيّ، على الانتهاء. وبات لدى الموظفة الأجد في المشروع السيّد سميحة خليل مكتب في البلدية. وفي تشرين الثاني 2012، شارك الفريق الفني للمشروع، إلى جانب فريق العمل من السلط وبيت لحم، في ندوة لبناء القدرات عُقدت في اسبانيا وفرنسا. هدفت الندوة إلى بناء قدرات المشاركين في قضايا إدارة وحماية الموروث. كما تضمّنت الندوة زيارة لعدّة مواقع في اسبانيا وفرنسا، بهدف اطلاق الفريق وتعليمه فيما يتعلق بمختلف القضايا التقنيّة الخاصّة بكل موقع.





1. المركز المجتمعي في نصف جبيل

يشكّل مبنى المركز المجتمعي في نصف جبيل تجسيداً للمشهد الطبيعي الذي يطل عليه. فهو مبنى كثير الأدراج والشرفات كونه يمتدّ صعوداً على سفح الجبل وكأنّه يتسلقه. يتكوّن المبنى من ثماني غرف كبيرة وطويلة، وثلاث شرفات خارجية ملحقة به. استأجرت جمعية فلسطين للتجارة العادلة المبنى، حيث ستقوم بتشغيله لتخدم مزارعي البلدة والمنطقة. ولكون القرية صغيرة، فالمبنى يؤجّر غرفة للمركز النسوي، كما ويوجد حضانة أطفال محلية تستفيد من الحوش الأمامي الكبير والذي سيُملأ قريباً بالألعاب ضمن مشروع ممّول من ائتلاف أطفال الشرق الأوسط.

- التكلفة الإجمالية: \$96432
- الفترة الزمنية: من أيلول 2012 إلى كانون الثاني 2013
- أيام العمل المباشرة: 1708 يوم عمل

2. تعاونية سلفيت للتوفير والإقراض

تقع تعاونية سلفيت للتوفير والإقراض على حدود البلدة القديمة، وهي تعاونية تديرها مجموعة من نساء سلفيت، ويمتدّ نطاق عملها إلى قرى وبلدات محافظة سلفيت. اتّبع تصميم المبنى استراتيجيات البناء الأخضر، بما فيها تضمين المبنى حوشاً صغيراً مركزياً يُستخدم للتهوية وإعادة استخدام المياه العادمة. وبذلك يوفر المبنى طابقين يمكن استعمالهما كغرف للمكاتب، إضافة إلى غرف تدريب واجتماعات وكافيتيريا.

- التكلفة الإجمالية: \$70388
- الفترة الزمنية: من أيلول 2012 إلى شباط 2013
- أيام العمل المباشرة: 1209 يوم عمل

3. المركز المجتمعي في بيت عور

من خلال الترميم، تمّ تحويل مبنى مهجور مكوّن من إحدى عشر غرفة إلى مركز مجتمعي بالشاركة مع بلدية بيت عور التحتا. يميّز المبنى بوضوح تقنيات البناء المستخدمة فيه والتي تعود إلى عدّة قحب زمنية. كما وتظهر في بعض مساحاته أعمال الحديد الأصلية، بالإضافة إلى الحوش الكبير. قام رواق بتكثيف استخدام أساليب البناء الصديقة للبيئة مثل السقف الأخضر، والأمر ذاته في كيفية تشييد مبنى الخدمات الخارجي والذي استخدم فيه أسلوب التراب المدكوك. يشغل المبنى حالياً المركز النسوي، وفيه مرفق للحضانة، كما ويستضيف مركزاً للكمبيوتر وهو مشروع مجتمعي تستفيد منه المجموعات الشبابية في بيت عور.

- التكلفة الإجمالية: \$106538
- الفترة الزمنية: من أيلول 2012 إلى شباط 2013
- أيام العمل المباشرة: 1722 يوم عمل

4. جمعية نساء طولكرم للتنمية

في السّياق الحضري لمدينة طولكرم اليوم، كان رواق محظوظاً بأن جمعية نسوية فاعلة طلبت منه ترميم مبنى في البلدة القديمة المتخمة بالمباني الجديدة. كان المبنى المعني في حالة سيئة. ولسوء الحظ، وفي ذات الفترة التي كان فيها رواق يعمل على ترميم المبنى، هُدمت ثلاثة مبانٍ

تاريخية مجاورة بداعي أعمال البناء الجديدة. يشكّل المبنى المرمّم، والمكوّن من تسع غرف وشرفتين، نموذجاً لما كان يمكن أن يكون عليه حال المباني التي هُدمت. من مزايا المبنى أيضاً أنّه ما زال محافظاً على شبائيك دقيقة الزخرفة، وعلى بلاط أصلي.

- التكلفة الإجمالية: \$67757
- الفترة الزمنية: من أيلول 2012 إلى كانون الثاني 2013
- أيام العمل المباشرة: 565 يوم عمل

تم دعم ترميم المباني السابقة الذكر من قبل الحكومة السويدية من خلال اليونسكو

5. مزار النبي يحيى، يطّا

بمبادرة من رواق وبالتعاون مع بلدية يطّا، بدأت أعمال إعادة إحياء وترميم ما يُعتقد أنّه موقع أثري. الواجهة الخلفية للمبنى المعني هي ذات الوقت واجهة خارجية لمبنى مهدّم منذ الحقبة الرومانية. المبنى عبارة عن مزار ليوحنا المعمدان (يحيى المعمدان)، يعتقد أنّه المكان الذي استراح او ولد فيه. تمّ ترميم الغرفتين الكبيرتين (نحو 100م²) اللتين تستخدمهما اليوم مدرسة البنات، وتنوي أن تنشئ فيهما معرضاً (جاليري) للحرف المحلية والصور التاريخية.

- التكلفة الإجمالية: \$34914
- الفترة الزمنية: من كانون الأول 2012 إلى شباط 2013
- أيام العمل المباشرة: 390 يوم عمل

التمويل: أمانة الأوقاف العامة في الكويت

6. بيت اسكاريّا

تقع معظم مشاريع رواق في مناطق أ ومناطق ب (بموجب تقسيم المناطق وفق اتفاقيات أوسلو). لكنّ مشروع بيت اسكاريّة هو من المشاريع القليلة التي تمّ تطويرها بالكامل ضمن منطقة ج ليخدم كمشروع اولي من اجل فتح الباب امام مشاريع مشابهة يتم دعمها من خلال برامج الوكالة الفرنسية للتنمية وبالتعاون مع مركز تطوير المؤسسات. واجه المشروع العديد من التحدّيات بسبب القيود الهائلة على مواد البناء والآليات. لكنّ أهالي القرية وحّدوا جهودهم مع رواق وجلبوا مواد البناء إلى القرية بسياراتهم الخاصة، وقد أنجزت معظم الأعمال من قبل عمّال من داخل القرية. خُصّص المشروع لتحسين جودة حياة 12 عائلة تعيش في ظروف قاسية. استكمل العمل على ثلاث مراحل، وتمّ خلاله تنفيذ أعمال بلاط للأرضيات، تركيبات صرف صحي وبنية تحتية، إضافة إلى تركيب الأبواب والنوافذ لإغلاق بعض المساحات المفتوحة.

- التكلفة الإجمالية: \$54686
- الفترة الزمنية: من حزيران 2012 إلى تشرين الثاني 2012
- أيام العمل المباشرة: 934 يوم عمل

التمويل: الوكالة الفرنسية للتنمية وبالتعاون مع مركز تطوير المؤسسات



رناد غازي عمرو



هدى سمير أبو عيشة



برنامج التواصل المجتمعي والنشاطات الثقافية

● الاحتفال بالثقافات القروية: مهرجانات

يكمن الهدف من مهرجانات القرى في ترويج البلدات القديمة وما جرى فيها من أعمال إعادة التأهيل، وذلك من خلال الثقافة والترفيه، وهما أمران يجذبان السياحة المحلية والدولية. إضافة إلى أنّ هذه المهرجانات تساهم في خلق الوعي بحماية وتطوير الموروث الثقافي. عقد رواق في عام 2012 مهرجانين، الأول هو مهرجان البامية في قرية حجة في الشمال، والثاني هو مهرجان الصحراء في قرية الظاهرية في الجنوب. كلا هذين المهرجانين يعكسان اختلاف المشهدين الطبيعي والثقافي المحيطين بهاتين القريتين. وقد شاركنا ما لا يقل عن 1500 شخص خلال المهرجانات.

● سرد الحكايا في البلدات القديمة

يعتمد المشروع على الرواية الشخصية والاجتماعية للأطفال الذين يعيشون في أجواء البلدات القديمة، من خلال تشجيعهم على التفكير في وتأمل مجتمعهم والأجواء المحيطة بهم. يقوم المشروع بذلك من خلال تشجيع الاهتمام بقضايا الحماية والترويج والتقدير لهذه المساحات الشخصية وما يتعلّق بها من موروث وتاريخ. أقيمت كلّ فعالية في موقع تاريخي من المواقع التي رُمّمها رواق، وتضمّنت كلّ فعالية دفتر عمل خاصاً بكل قرية وضع تصميمه رسّامون وكتّاب. كما واشتملت كلّ فعالية على نشاطات قراءة وكتابة وفنون إبداعية وسرد الحكايا بطريقة تفاعلية. يأتي هذا المشروع بالتعاون مع الورشة الفلسطينية للكتابة، وتمّ تجربته هذا العام في ثلاث قرى هي عبوين وجمّاعين ودير غسّانة وقد شارك في هذه النشاطات حوالي 400 طفل وطفلة. سيستمرّ البرنامج خلال عام 2013.

● حفل موسيقي في القصر

من خلال الموسيقى والجولات والطعام، سعى البرنامج إلى جذب الاهتمام وإلى عرض عنصر مهمّ لكن منسيّ في الموروث الثقافي في فلسطين هو قرى الكراسي وعمارة قصورها. هدف المشروع إلى ترويج هذه المواقع وإلى عرض إمكاناتها لصالح التبادل الثقافي، والاستثمار الاقتصادي، والترفيه. أقيم ضمن المشروع ثلاث حفلات موسيقية في البلدات القديمة في كل من الظاهرية وسبسطية ودير غسّانة.

تم دعم هذه النشاطات من قبل الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.

● جائزة توم كاي

صادف عام 2012 الدورة الرابعة من جائزة توم كاي (Tom Kay Award) السنوية، وكانت مفتوحة للمشاركين من ثلاث جامعات في الضفة الغربية هي جامعة النجاح الوطنية،

وجامعة بوليتكنك فلسطين، وجامعة بيرزيت، حيث شارك في المسابقة 31 طالباً وطالبة. تشكّلت لجنة الحكم من أداه كاي (زوجة توم)، د. تينا شيرويل (مديرة الأكاديمية الدولية للفن - فلسطين)، فداء توما (مدير مشارك ل رواق)، وشذى صافي (رواق). لقد شكّل اختيار الفائزين تحدياً للجنة الحكم لأنّ جميع الرّسومات المشاركة كانت ذات جودة عالية. لقد تمّ الاختيار بناء على تقنيات الرّسم، تركيب الرّسم، التعبير، القدرة على الرّسم من الواقع، والأصالة. والفائزون هم:

1. في المرتبة الأولى: هدى سمير أبو عيشة من جامعة النجاح الوطنية، جائزة قدرها \$700
2. في المرتبة الثانية: رناد عبد الله عمرو من جامعة بوليتكنك فلسطين، جائزة قدرها \$500
3. فائزان في المرتبة الثالثة بقيمة \$150 لكل منهما:
 - أ. زين يعقوب يعيش من جامعة النجاح الوطنية
 - ب. علا عبدالحليم أبو عسل من جامعة النجاح الوطنية



بالإضافة إلى عقد ندوات ضمن برنامج امتدّ ما بين 1 إلى 15 تشرين الثاني 2012.

أُطلق على المعرض المشترك ما بين رواق والمعمل اسم *علامات في الزمن*، وعُرض المعرض أعمال فنّانين من فلسطين والمنطقة وأيضاً فنّانين دوليّين. معرض *علامات في الزمن*، الذي استقطب وأنتج ما يزيد على ثلاثين عملاً جديداً، قدّم أيضاً تحالفاً إبداعياً بين التراث والفنّ والمجتمع. وكان مسرحه هو امتداد خمس قرى فلسطينيّة هي عيوين والظاهرية وحجّة وجمّاعين وبيرزيت، وأيضاً مسارح المدن في كل من القدس ورام الله. إنّ «علامات» الفنّانين أو فهمهم للعلامة يحيك الماضي، ويخطّ اللحظة الراهنة، ويطلق المستقبل، ببساطة الشكل وحميميّة الارتباط.

مدير علامات في الزمن هو جاك برزخيان وقيّمنا المعرض هما كاتيا غارسيا-أنطون ولارا الخالدي.

الأعمال الفنّية التي تمّ تطويرها من أجل بينالي رواق الرابع هي:

- الظاهرية؛ سقراطس سقراطيس: كهف في الظاهرية، عرض وعمل تركيبيّ.
- عيوين؛
- جمانة إميل عبّود: عين النمر: جلد، عرض مع شهد ماجد. اختباء، عين النمر، عمل تركيبيّ.
- نرددين سروجي: احتقان، عمل تركيبيّ.
- حجّة: جمانة إميل عبّود: عرض - عين النمر: جرح.
- جمّاعين؛
- ريم القاضي: غزل شعرة بشعرة، عمل جماعي تركيبيّ.
- ماتيّاس فالدباكن: ملصق نحت 3، عمل تركيبيّ.

علامات في الزمن بدعم من الاتحاد الاوروبي، مؤسسة فورد، رنا صادق وسامر يونس.

بينالي رواق الرابع وقلنديا الدولي

طوّر رواق، بدعم من الاتّحاد الأوروبيّ، برنامجاً لجلب المشاريع الفنّية إلى البلدات القديمة. استهدف المشروع المسمّى «الفنّ في قلب البلدات القديمة» في عام 2012 أربع بلدات قديمة في أماكن نفّذ فيها رواق مشاريع إعادة تأهيل. كما شكّل المشروع عصب الفعاليات الأساسيّة لـ بينالي رواق الرابع، والذي تطوّر في عام 2012 إلى شراكات أوسع.

اجتمعت جهود رواق ومؤسسة المعمل للفن المعاصر لانتاج بينالي رواق الرابع ومعرض على أبواب الجنّة السادس كتعبير عن التعاون الطويل بين المؤسّستين، في محاولة لتخطي المشهد الطبيعيّ متقطع الأوصال في فلسطين. إن الهدف الرئيس لرواق هو حماية واستعمال والترويج للموروث الثقافيّ في فلسطين من خلال مشاريع ملموسة وغير ملموسة في إعادة تأهيل وإبراز الخمسين قرية فلسطينيّة التي اختارها لتركيز جهوده عليها في العشرين سنة القادمة. أما معرض على أبواب الجنّة، فقد ركّز جهوده خلال الخمس سنوات الماضية على تأسيس البنية التحتيّة لإنتاج وعرض الفنّ داخل وحول البلدة القديمة في القدس. حيث قام المساهمون فيه بإشراك الحيّز العام والتعاون مع المؤسّسات والمرافق المحليّة، وبإشراك الشباب من خلال ورشات الفنون. ثمّ عرضوا مخرجات هذه التجارب الفنّية في البلدة القديمة وفي شوارعها وأزقتها ومدارسها ومقاهيها، في أماكنها المقدّسة وغير المقدّسة. وقد وضعت شراكة رواق-المعمل الأرضيّة الأساس لتعاون امتدّ إلى سبعة شركاء تحت الحدث الكبير *قلنديا الدولي*، والذي استضاف عدّة معارض ونفّذ عدّة جولات وخصّص الكثير من الجوائز وأقام العديد من الاحتفالات بالفنّ والفنّانين،





جوائز ومنشورات

في تشرين الثاني 2012، مُنح رواق جائزة كاري ستون للتصميم (Curry Stone Design Prize) في حفل أقيم في كلية هارفارد للدراسات العليا للتصميم. تحتفي الجائزة، وهذه سنتها الخمسون، بالأفراد والشركات الذين يستخدمون استراتيجيات التصميم الخلاقة من أجل مواجهة القضايا الحساسة من مثل شح الطعام، الوصول إلى الماء النظيف، التعامل مع الكوارث، حقوق السكن، الرعاية الصحية، التعليم، التنمية ما بعد الصراع، وحفظ السلام. مُنحت الجائزة من قبل كاري ستون الذي قال أثناء الحفل "لقد قام رواق بعمل رائد في منطقة متأثرة بشدة بالصراع ومتشردمة، منجزاً مشاريع واسعة النطاق ومعقدة ومتعددة الشركاء، مواجهاً في ذلك تحديات لوجستية واجتماعية وسياسية عديدة".

<http://currystonedesignprize.com/winners/2012/Riwaq>

كلية بارد للفنون الحرة والعلوم؛ إيناس ياسين- متحف جامعة بيرزيت؛ إياد عيسى وسحر قواسمي- رواق؛ شادي الغضبان- بلدية رام الله؛ خلدون بشارة- رواق؛ صفوان المصري- مركز الشرق الأوسط للأبحاث في جامعة كولومبيا؛ جورج عرييد- الجامعة الأمريكية في بيروت؛ رامي ضاهر من شركة تراث- معماريون ومخططون؛ جريك كونيك- كلية الدراسات العليا في العمارة والتخطيط والحفظ/جامعة كولومبيا؛ سنان عبد القادر- مكتب سنان عبد القادر؛ فليستي سكوت- كلية الدراسات العليا في العمارة والتخطيط والحفظ/جامعة كولومبيا.

بدعم من: دولة السويد من خلال اليونسكو، كلية الدراسات العليا في العمارة والتخطيط والحفظ/جامعة كولومبيا، ومركز جامعة كولومبيا الشرق أوسطي للأبحاث.

الشركاء: كلية العمارة في كاتالونيا، استوديو إكس مختبر عمان، تراث- معماريون ومخططون، مؤسسة الإعلام الحديث.

ندوة: الحداثة والعمارة والعمران في العالم العربي ضمن بينالي رواق الرابع

ندوة «الحداثة والعمارة والعمران في العالم العربي» هي جزء من بينالي رواق الرابع، عقدت تحت مظلة قلنديا الدولي، وهي الخطوة الأولى نحو جهد يهدف إلى بناء منبر إقليمي يجمع الباحثين والممارسين من مختلف الحقول لتحري فكرة الحداثة في ماضي وحاضر ومستقبل المدن في الشرق الأوسط. عُقد الحدث الذي استمر أربعة أيام في كل من رام الله وعرمان، ووقر جولات معمارية في كلا المدينتين، بالإضافة إلى يوم كامل من المحاضرات من قبل مختصين دوليين، والذين تمكن الكثير منهم من السفر إلى المدينتين. شمل الحدث أيضاً إقامة معرض مدينة السراب: بغداد، 1952-1982، وهو معرض صور لرسوم تخطيطية وفنية لأسيايد العمارة الحديثة، ومن ضمنهم فرانك لويد رايت ولو كوروبوزيه.

الأدلاء: رامي ضاهر وخلدون بشارة

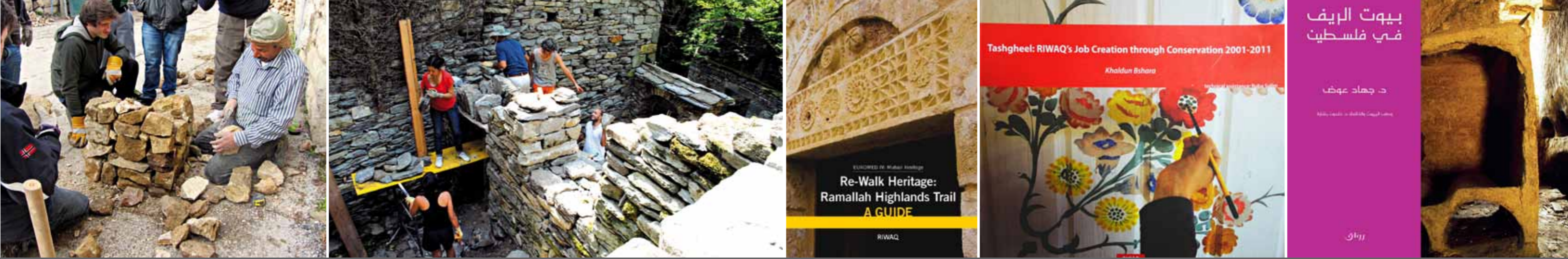
المتحدثون: سليم تماري- مؤسسة الدراسات الفلسطينية؛ جيوتي هوسجراهر- كلية الدراسات العليا في العمارة والتخطيط والحفظ/جامعة كولومبيا؛ بيدرو أزارا- جامعة كاتالونيا التقنية؛ عمر نجاتي- جامعة العلوم الحديثة والفنون في القاهرة؛ وليد كركبي- باحث من حيفا؛ سمير سروجي- ولسون معماريون؛ مها السمان- جامعة القدس/

إقامات فنية ضمن بينال رواق الرابع

استمراراً للتعاون بين رواق وولونيا (بلجيكا) الذي بدأ في عام 2009 حين شاركت مؤسسة التراث في ولونيا (Institute de Patrimoine - Walloon - IPW) في بينالي رواق الثالث ونتج عنه لاحقاً ترميم حوش العتم، جاء إلى فلسطين في تشرين الأول 2012 ثلاث فنانات زائرات من لا شاتينوريي - مركز ولونيا للفن المعاصر للإقامة في بيرزيت ولإنتاج مداخلات فنية في حوش العتم وما حوله. إنتاج الفنانين الفني من الأعمال التركيبية التي عُرضت كجزء من بينالي رواق الرابع هي:

الفنانات: روبيرتا جيجانتي، لور دو سيليس، ماري زولاميان.

بدعم من: والونيا بروكسل الدولي فيدرالية والونيا بروكسل، مركز والون للفن المعاصر - لا شاتينوريي.



الإصدارات الأخيرة

1. سرحات رواق: سرحة في مرتفعات رام الله - دليل تراشي

تمّ إنتاج هذه الدليل كجزء من مشروع التراث المشترك (Mutual Heritage)، وهو مبادرة تدرس وتروج التراث الحديث في منطقة الأورومتوسطي: فرنسا، إيطاليا، المغرب، فلسطين، وتونس. الهدف الرئيس للمشروع هو تصميم عدد من مسارات رحلات المشي (السرحات) السياحية، والتي تسلط الضوء على التراث المعماريّ للقرنين التاسع عشر والعشرين، وعلى المشهد الثقافيّ المحيط، وعلى المواقع الأثرية والنشاطات الثقافية. المسار الذي تمّ اختياره، وهو المسار المعروف بـ "سرحة في مرتفعات رام الله"، يمثل التراث المشترك لعشر بلدات وقرى ومخيمات لاجئين، ويمتدّ على مساحة تقارب المئة كيلومتر مربع، وتأتي جميعها ضمن إطار أوسع يضمّ الخمسين بلدة تاريخية ذات الأهمية المعمارية والمختارة من قبل رواق.

بدعم من الاتحاد الأوروبي من خلال برنامج التراث للأورومتوسطي 4: مشروع التراث المشترك (Mutual Heritage - tage).

2. تشغيل: مشروع رواق لخلق فرص عمل من خلال الترميم 2001-2011

تأليف خلدون بشارة، المساعدة الفنية: ربي سالم كتاب تشغيل يوثق خبرة طاقم رواق، ما بين 2001 و2011،

في ترميم وإحياء المباني التاريخية في فلسطين كجزء من برنامج خلق فرص العمل. يبحث الكتاب العلاقات الاجتماعية والاقتصادية، أو الفرص، من خلال الاستناد القوي على المقابلات مع المستفيدين المباشرين من عمل رواق أثناء عمليات الترميم، وذلك من أجل الإجابة على سؤال: كيف يمكن لرواق والمستفيدين منه أن يصفوا خبرة إحياء المباني التاريخية والبلدات القديمة، وكيف يقدرّون الميزات النابعة من هذا العمل أو المشاكل التي واجهتهم نتيجة أعمال الترميم؟

بدعم من الوكالة السويدية للتنمية الدولية.

3. بيوت الريف في فلسطين

تأليف جهاد عوض وتحرير خلدون بشارة، المساعدة الفنية: يوسف طه

كتاب بيوت الريف في فلسطين هو تنسيق للدراسات المستمرة لرواق وأعضائه حول الأشكال المعمارية التاريخية للبيوت في فلسطين. رغم أنّ العديد من الدراسات تطرّق إلى الموروث المعماريّ الفلسطينيّ، وفلسطين عمومًا، ومناطق أو أنماط محددة، إلا أنه لم يوجد عمل سابق كمثال هذا العمل الذي يصوّر ويقارن أنماط البيوت التقليدية والبلدية عبر فلسطين المتنوعة.

بدعم من الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.

بناء القدرات: تدريبات محلية ودولية

- بيت إكسا مع جامعة أوكسفورد بروكس، المملكة المتحدة

قامت يارا الشريف، وهي إحدى أعضاء فريق العمل في رواق وأيضًا أستاذة في جامعة أوكسفورد بروكس، قامت ولمدة فصل دراسي كامل بالعمل مع طلاب الدراسات العليا في التصميم في الجامعة، حيث وضعوا التصاميم في استوديو عملهم في المملكة المتحدة، ثم قاموا بتنفيذ تصاميم البناء الأخضر هذه في قرية بيت إكسا. وشمل ذلك: التراب المدكوك، الجدران والمقاعد، نقطة توليد طاقة من خلال الدراجات الهوائية، ومرشّح مياه متحرّك لإعادة استخدام المياه العادمة.

- رام الله مع جامعة بيرزيت وجامعة النجاح، فلسطين

جرت العادة أن يقوم رواق باستضافة وتدريب طلاب من الجامعات القريبة وقد عمل مع رواق أربعة متدرّبين من جامعة النجاح وأربعة من جامعة بيرزيت بالإضافة إلى تدريب ثلاثة

خريجين جدد لمدة ستة أشهر في رواق. وكذا الأمر في هذا العام الذي شهد حركة تخطيط كبيرة للبلدة القديمة في رام الله. في هذا السياق، تمّ تأليف فريق من الطلاب، وقام رواق بالإشراف عليهم أثناء عملية جمع بيانات التخطيط، ومسح تجمّعات المباني من أجل خطة التطوير القادمة للبلدة القديمة.

- رواق يزور جمعية كانوفا، إيطاليا

في سعيه إلى بناء القدرات ليس فقط على مستوى الأفراد وإنما أيضًا على مستوى الفريق، زار رواق جمعية كانوفا للتعرف على التقنيات الإيطالية التقليدية في بناء الحجر، وبالأخص مشروع جيش (Ghesc Field). لقد كانت إنشاءات الأحجار المصنوفة والمصاطب الحجرية التاريخية في منطقة دومودوسولا في شمال إيطاليا، بمثابة تدريب عملي في نشاط الحفاظ على المباني القديمة.

تم دعم هذه النشاطات من قبل الحكومة السويدية من خلال اليونسكو، الاتحاد الأوروبي ورواق.



التقرير الإداري والمالي

طاقم رواق للعام ٢٠١٢

اياد عيسى	مدير مشروع/ منسق	فداء توما	مدير مشاريع
خلدون بشارة	مدير مشاريع	فرحات مهوي	مدير التخطيط والتطوير
خلود نجار	مهندس موقع	لانا ناصر	مدير مشروع/مهندس
ربي سليم	مدير مشروع/مهندس	ماري تاييلور	مهندس
رناد شقيرات	مدير مشروع/ منسق	مايكل الفار	مدير مالي
سحر قواسمي	منسق نشاطات مجتمعية وثقافية	محمد صبحي	دعم مكتبي
سعاد العامري	علاقات عامة وحشد اموال	ميشيل سلامة	مدير مشروع/ منسق
سماح دراغمة	مساعدة ادارية	هدى دحدول	مهندس موقع
سميحة خليل	مهندس	يارا الشريف	مستشار
شذى صافي	مدير مشروع/ منسق	يوسف دار طه	مهندس
طارق دار ناصر	مهندس موقع		

ممولي رواق للعام

- الاتحاد الاوروبي من خلال ENPI-CBC* الاداة المشتركة للجوار الاوروبي والتعاون عبر الحدود في منطقة البحر المتوسط: مشروع تطوير المناطق السياحية من خلال تكنولوجيا
- الاتحاد الاوروبي من خلال برنامج التراث الاوروبي المتوسطي الرابع: مشروع التراث المشترك
- الاتحاد الاوروبي من خلال مركز حفظ التراث - بيت لحم: التراث من أجل التنمية
- الاتحاد الاوروبي: مشروع «الفن في قلب البلدات القديمة»- بينالي رواق
- الحكومة السويدية من خلال اليونسكو: منحة لمدة ثلاث سنوات- التنمية المحلية من خلال اعادة احياء التراث
- الصندوق العربي للانماء الاقتصادي والاجتماعي: مشروع اعادة احياء البلدات القديمة
- الوكالة الفرنسية للتنمية ومركز تطوير المؤسسات: مشروع بيت سكاريا
- اليونسكو: نشاطات تعليمية وكتيب تعليمي في ال 2013
- امانة الاوقاف العامة- دولة الكويت: ترميم مقام النبي يحيى
- تحالف اطفال الشرق الاوسط «ميكا»: مشروع ملاعب الاطفال فب البلدات القديمة
- توماس كاي: جائزة توم كاي
- رنا صادق وسامر يونس: البينالي
- صندوق الاوبك للتنمية الدولية: مشروع اعادة احياء الظاهرية
- صندوق الأمير كلاوس: مشروع تدعيم قصر الخطيب في بيت اكسا في ال 2013
- مؤسسة فورد: البينالي، مشروع «الفن في قلب البلدات القديمة»، مصاريف ادارية
- مؤسسة والونيا للتراث: أقامات الفنانين خلال فترة البينالي

تقرير ملخص عن اجتماعات وقرارات المجلس

عُقد في 12 نيسان 2012 آخر اجتماع للمجلس الذي امتدّت دورته من 2010 إلى 2012. أقرّ المجلس في جلسته المذكورة قبول استقالة السيدة أريج حجازي، التي تقدّمت باستقالتها من المجلس لتزامن حصول رواق على منحة من اليونسكو مع كونها، في حينه، موظفة لدى اليونسكو، الأمر الذي شكّل أرضية لتضارب مصالح مستقبليّ محتمل. وعليه، جرى الترتيب لعقد اجتماع للهيئة العامة في 2012 يتمّ فيه عقد انتخابات جديدة.



انعقد اجتماع الهيئة العامة بتاريخ 8 أيار 2012، بحضور المستشار القانوني لرواق (الأستاذ المحامي عميد عناني)، وقام كلّ من الإدارة التنفيذية والمدقق المالي (إيرنست & يونغ) بعرض التقارير السنوية للعام 2011. إضافة إلى ذلك، أقرّت الهيئة العامة تغييرين على النظام الداخلي لرواق، سامحة بذلك لرئيس المجلس وأمين الصندوق بتفويض بعض من صلاحياتهما إلى الإدارة التنفيذية (التمثيل لأغراض العقود والاتفاقيات، والقضايا المالية). تبع ذلك قبول الهيئة العامة استقالة المجلس، وجرّت انتخابات جديدة. دورة المجلس الجديد هي للأعوام 2012 - 2014، ويتشكّل من:

- السيدة ميرفت بلبل - عضو
 - السيدة فيرا تماري - عضو
 - السيد خريستو برشة - عضو
- عقد المجلس في عام 2012 أربع جلسات، وضع خلالها استراتيجيات العمل وقام أيضاً بمتابعة تطورات سير العمل في رواق. كما اتخذ المجلس خلال العام المذكور عدّة قرارات منها نقل وظيفية رواق المالية من البنك العربي إلى بنك فلسطين وذلك بسبب قوّة برنامج المسؤولية الاجتماعية لدى بنك فلسطين. كما أقرّ المجلس الإضافات والتعديلات التي قدّمت إلى المجلس بشأن دليل الإدارة والموارد البشرية.

- السيدة مها أبو شوشة - الرئيس
- السيدة لنا أبو حجلة - نائب الرئيس
- السيد غسان عبد الله - أمين الصندوق
- السيد جلال خضر - أمين السر

ملاحظة: قوائم الايضاحات متوفرة بالتفصيل على www.riwaq.org

قائمة المركز المالي

31 كانون الأول 2012

2011	2012	ايضاح
دولار أمريكي	دولار أمريكي	
		الموجودات
		موجودات غير متداولة
		ممتلكات ومعدات
204.531	187.993	3
204.531	187.993	
		موجودات متداولة
1.446.008	1.345.996	4
125.983	457.577	5
1.853.848	1.817.021	6
3.425.839	3.620.594	
3.630.370	3.808.587	
		مجموع الموجودات
		صافي الموجودات والمطلوبات
		صافي الموجودات
		صافي الموجودات غير المقيدة
1.107.983	1.176.349	7
61.535	61.535	
1.169.518	1.237.884	
		مجموع صافي الموجودات
		مطلوبات غير متداولة
25.083	16.139	8
194.846	190.570	9
219.929	206.709	
		مطلوبات متداولة
255.504	47.821	10
1.985.419	2.316.173	11
2.240.923	2.363.994	
2.460.852	2.570.703	
3.630.370	3.808.587	
		مجموع المطلوبات
		مجموع صافي الموجودات والمطلوبات



قائمة النشاطات والتغير في صافي الموجودات

للسنة المنتهية في 31 كانون الأول 2012

الإيرادات	إيضاح	2012	2011
الإيرادات	إيضاح	دولار أمريكي	دولار أمريكي
إيرادات متحققة من المنح المقيدة مؤقتاً	11	1.673.383	1.846.288
منح وتبرعات غير مقيدة	12	30.643	13.723
إيرادات أخرى	13	112.870	203.810
إيرادات مؤجلة متحققة	8	10.148	19.668
أرباح تحويل عملات أجنبية		62.382	-
		1.889.426	2.083.489
المصاريف			
مصاريف المشاريع	14	1.673.383	1.846.288
مصاريف إدارية وعامة	15	147.677	139.111
خسائر تحويل عملات أجنبية		-	5.011
		1.821.060	1.990.410
الزيادة في صافي الموجودات		68.366	93.079
صافي الموجودات في بداية السنة		1.169.518	1.076.439
صافي الموجودات في نهاية السنة		1.237.884	1.169.518

قائمة التدفقات النقدية

للسنة المنتهية في 31 كانون الأول 2012

2012	2011	
دولار أمريكي	دولار أمريكي	
68.336	93.079	أنشطة التشغيل:
		الزيادة في صافي الموجودات
		تعديلات:
22.999	21.671	استهلاكات
58.464	45.546	مخصص منافع الموظفين
(10.148)	(19.668)	إيرادات مؤجلة متحققة
-	219	خسائر استبعاد ممتلكات ومعدات
139.681	140.847	
		التغير في رأس المال العامل:
100.012	2.058.570	مستحق من جهات مانحة
(331.594)	(102.516)	موجودات متداولة أخرى
(207.683)	(154.329)	ذمم دائنة ومستحقات
330.754	(1.596.847)	منح مقيدة مؤقتاً
1.204	9.457	إيرادات مؤجلة
(62.740)	(144.357)	دفعات مخصص منافع الموظفين
(30.366)	210.825	صافي النقد (المستخدم في) من أنشطة التشغيل
		أنشطة الاستثمار:
(6.461)	(163.235)	شراء ممتلكات ومعدات
(6.461)	(163.235)	صافي النقد المستخدم في أنشطة الإستثمار
(36.827)	47.590	(النقص) الزيادة في النقد والنقد المعادل
1.853.848	1.806.258	النقد والنقد المعادل في بداية السنة
1.817.021	1.853.848	النقد والنقد المعادل في نهاية السنة